

**ÉCOLE POLYTECHNIQUE**  
**ÉCOLE SUPÉRIEURE DE PHYSIQUE ET DE CHIMIE INDUSTRIELLES**

CONCOURS D'ADMISSION 2002

FILIÈRES **MP** ET **PC**

**COMPOSITION DE LANGUE VIVANTE**

VERSION (1 heure 30)

*(SANS DICTIONNAIRE)*

*Les candidats doivent traduire le texte correspondant à la langue qu'ils ont choisie pour l'épreuve écrite lors de leur inscription au concours.*

\*\*\*

ALLEMAND

**Dallows Entlassung**

Am Tage seiner Entlassung konnte Dallow seine Finger nicht bewegen. Sie waren steif und kalt und wie gelähmt. Die Beamten legten ihm vier Papiere vor, die er unterschreiben sollte. Dallow klemmte den Stift zwischen Daumen und Zeigefinger und krakelte mühselig seine Unterschrift.

« Was ist mit Ihrer Hand? » fragte der Beamte, der vor ihm saß und ihm zusah.

« Nichts », entgegnete Dallow, « den Fingern ist der Schreck in die Knochen gefahren ».

« Sie meinen, das macht die Aufregung? »

« Wenn ich das meinte, hätte ich es gesagt », erwiderte Dallow.

Der Beamte sah ihn an und überlegte.

« Sie müssen noch zum Arzt », verkündete er dann.

Dallow schüttelte den Kopf. « Das ist nicht nötig. In ein paar Minuten haben sich die Finger daran gewöhnt. Man muß das einfach nicht beachten ».

« Wie Sie wollen. Aber dann unterschreiben Sie mir das noch ».

Er schob ein weiteres Papier zum Unterschreiben über den Tisch. Dallow klemmte wieder den Stift zwischen die Finger und malte mit vorgeschobener Zungenspitze seinen Namen auf das Papier. Dann betrachtete er sein Werk, es sah aus wie die Unterschrift eines Achtjährigen. Er nickte zufrieden.

« Was sind Sie von Beruf, Dallow? » fragte der Beamte. « Hier steht Pianist, in meiner Akte steht Oberassistent ».

« Es trifft beides zu ».

« Das ist keine Antwort », sagte der Beamte geduldig. « Also was ist Ihr Beruf? »

« Pianist », sagte Dallow, « ich bin als Pianist zu Ihnen gekommen und nicht als Oberassistent. Schreiben Sie : Pianist ».

Dallow stand mit hängenden Armen vor dem Schreibtisch und wartete darauf, gehen zu können. Die Finger der rechten Hand waren vollkommen weiß.

« Wie die Wachsfinger eines Heiligen », stellte Dallow laut fest.

Der Beamte sah auf. Er erwiderte nichts, als er Dallow ansah, sondern schüttelte nur müde den Kopf und seufzte vernehmlich.

Als ihm die Tür zur Straße aufgeschlossen wurde, erkundigte er sich nach dem Weg zum Bahnhof. Er ging in die angegebene Richtung, seine Tasche hielt er unter den Arm geklemmt.

Aus : Christoph Hein  
*Der Tangospieler* (1989).

## ANGLAIS

### Qualms of conscience

It comes back to me from time to time, usually when I'm unhappy about something else, that all the ideas I deal in are other people's. I simply collate and digest their research, and deliver it up to the general reader. People say I have a talent for clarity. I can spin a decent narrative out of the stumblings, back-trackings and random successes that lie behind most scientific breakthroughs. It's true, someone has to go between the researcher and the general public, giving the higher order explanations that the average laboratory worker is too busy, or too cautious, to indulge. It's also true, I've made a lot of money, swinging spider-monkey-style on the tallest trees of the science fashion jungle – dinosaurs, black holes, quantum magic, chaos, super strings, neuroscience, Darwin re-visited. Beautifully illustrated hardback books, with TV documentary spin-offs, and radio discussion panels, and conferences in the pleasantest places on the planet.

In my bad moments the thought returns that I'm a parasite, and I probably would not feel this way if I did not have a good physics degree and a doctorate on quantum electrodynamics. I should have been out there myself, carrying my own atomic increment to the mountain of human knowledge. But when I left university I was restless after seven years' disciplined study. I travelled, widely, recklessly and for far too long. When I finally got back to London I went into business with a friend. The idea was to market a device, basically a cunningly phased set of circuits, which I had worked on in my spare time during my post-graduate days. This tiny item was supposed to enhance the performance of certain microprocessors, and the way it looked to us then, every computer in the world was going to need one. A German company flew us out to Hanover, first-class, and for a couple of years we thought we were going to be billionaires. But the patent application failed. A team from a science park outside Edinburgh was there before us with better electronics. Then the computer industry stormed off in another direction anyway. Our company never even traded, and the Edinburgh people went bust. By the time I got back to quantum electrodynamics the hole in my CV was too big, my maths was rusting up, and I was looking too old in my late twenties for this very competitive game.

Ian McEwan  
*Enduring Love* (1997)

## الهروب

-----

وقع ذلك كلّه في ثوانٍ ثمّ انطلق يعدو بأقصى سرعة نحو شاطئ النيل فوثب نحو القارب ودفعه إلى الماء ، وفي الثانية التالية كان يجدف بكلّ قوّته نحو الشاطئ الآخر . دار شعوره حول نفسه كالذوّامة ، وانطلقت قواه من اعماق مكانها مباشرة وبلا أدنى وعي ، وخيل إليه أنّ أصواتا تتجمّع ، وأنّ بعض جسمه يذوب . وكانت المسافة بين الشاطئين في منطقة عبوره ضيقة فسرعان ما بلغ الشاطئ . ووثب إليه تاركا القارب للموج يفعل به ما يشاء . وصعد إلى أرض الشارع . ورغم ما شعر به من تشنّت فقد سار على مهل ، وفي هدوء ، لا يلتفت يمنا ولا يسرة . وتأكدّ لديه أنّ أقداما تتدافع نحو الشاطئ ، وأنّ أصواتا تحتدم وتعلو فوق الجسر ، واخترقت الجوّ الحامل صفارة مجنونة . وتوقّع في كلّ لحظة أن يلحق به مطارد . وتأهب للتمثيل بكافة احتمالاته أو لدخول المعركة الأخيرة . ومرّ به تاكسي قبل أن يقع حادث فناداه واستقلّه ، وما كاد يتخذ مجلسه حتّى شعر بألم حادّ ولكنه رغم ذلك شعر بنعمة النجاة . وتسلسل إلى المسكن في ظلام حالك . واستلقى على الأريكة بيدلته الرّسميّة . وعاوده الألم كاشفا هذه المرّة عن مكانه فوق الرّكبة فامتدّت يده إليه فاستشعر سائلا لزجا... هل ارتطم بشيء ؟ رصاصة ؟ وراء السور أم وهو يجري ؟ وتحسّس موضعه فرجع لديه أنّه مجرد جرح سطحي ، ولو كان رصاصة فقد احتكّت به ولم تنفذ فيه . وقام فخلع البدلة في الظلام وقتّش عن جلبابه فوق الأريكة فارتداه . وذرع الحجرة ليطمئنّ على رجله .

نجيب محفوظ - اللصّ والكلاب -

## ESPAGNOL

### Encuentro con Felipe El Terrible en un tren de Ecuador

Casi arrancábamos cuando saltó a mi vagón un hombre peculiar. Aparentaba unos treinta años, aunque quizá era más joven. Parecía muy delgado, su camisa amarilla estaba manchada, y los pantalones arrugados le bailaban en torno a la magra cintura. [...] El hombre se concentró en mí. Yo me concentré en los ferroviarios, y éstos se concentraron en el paisaje. Tendría que arreglármelas sola. Con relamida corrección, el hombre me tendió su mano y dijo :

« Mi nombre es Felipe Camacho, pero puede llamarme *Terri*, porque soy terrible » – con modelo de sonrisas para mujeres solas.

« Encantada de saludarle ». ¿Qué otra cosa podía hacer ?

El caso es que se encariñó conmigo, y durante la hora y pico que siguió [...] no dejó de hablar y de beber aguardiente.

« ¿ Qué hace usted *sola*, con todo eso ? » – mirada codiciosa a mi equipaje.

De nada me valdría confesarle que lo único que yo consideraba de valor entre mis pertenencias, mis cuadernos con la narración del periplo, a él no le interesaban en absoluto. Si me veía con sus ojos, yo era una extranjera aterrada, unida a su maleta como la Begum Aga Khan a su joyero. « Lo que tenga que ser, será. » pensé. Antes de reducirme a la resignación, jugué una última baza :

« Es usted el primer ecuatoriano educado que conozco ».

Mi frase obró el milagro de que los ferroviarios salieran por fin de su sopor [...]. Me observaron con acritud pero no se movieron. El hombre, en cambio, se estremeció de placer. Con lloroso acento, me contó su vida : su caballerosidad que yo había detectado hábilmente y, sin embargo, a sus tres esposas (simultáneas) pasaba desapercibida ; su militancia en la iglesia evangélica – « Estoy temporalmente retirado, para poder beber. » – dijo, agitando el aguardiente, y los motivos que le empujaban a buscarse la vida en el tren.

Cuando llegamos a Durán, yo me preguntaba si no habría sido mejor que me robara en lugar de someterme a su charla.

Maruja Torres

*Amor América. Un viaje sentimental por América Latina* (1993)

## ITALIEN

### La pianura delle scienze

Quando si sono alzati raccogliendo le loro cose, i due ragazzi sulla destra hanno fatto un leggero inchino verso Wang; la ragazza ha sollevato gli occhi dal libro, fissando a lungo Brahe. Sulla volta trasparente il sole era già meno luminoso e più definito, molto più basso nell'intersezione delle centine<sup>1</sup>, delle costoline portanti i cristalli.

Scendevano le scale; nell'atrio, alla base della serra di vetro, il cinese passò gli occhi sulla vecchia camera a bolle interrata tra le palme, disse: « È tutto così rapido, va tutto così in fretta » senza il minimo accenno al proprio nome stampato sulla targa d'ottone con accanto la data di un esperimento.

Brahe guidò veloce attraverso la pianura, entrò nella zona degli impianti da cui si era sviluppato il grande anello e che erano rimasti sul bordo inferiore della circonferenza, come una pulaggia che dà movimento a un disco enorme. Fece rue Démocrite senza pensare all'atomismo, badando ai limiti di velocità, attraversò rue Newton lontanissimo dalle leggi della meccanica e dalla luce scomposta nei colori e dal calcolo infinitesimale, attento che nessuno venisse contromano, girò in rue Coulomb non ricordandosi dell'attrazione tra le cariche elettriche, ricordando che doveva comperare in magazzino un connettore; in rue Faraday e poi ancora a destra in rue Maxwell non fu sfiorato dall'idea di campo o dal pensiero dell'elettromagnetismo, affamato com'era, e già in rue Einstein cominciò ad accelerare irrelato<sup>2</sup> sicuramente alla relatività che in quel momento però non percepiva, e quando tagliò abbastanza sostenuto rue Planck e rue Rutherford e rue Schrödinger e rue Pauli non ebbe la sensazione dei quanti o del modello atomico o della meccanica ondulatoria o dello spin, ma pensò come sempre che i grandi hangar e i generatori e le palazzine basse degli uffici con qualche auto davanti somigliavano per la disposizione e il sole pomeridiano e la montagna sullo sfondo e il raccoglimento in una sola attività agli studi di Hollywood, una Hollywood tagliata da strade che erano tutte un'equazione o una costante attraverso le quali, una dopo l'altra, lui era arrivato sempre più spedito ai self-service degli impianti, poco affollato data l'ora.

Daniele del Giudice  
*Atlante occidentale*

---

<sup>1</sup>Cintres, structures du dôme vitré.

<sup>2</sup>Staccato, senza relazione.

## PORTUGAIS

### A imaginação moral do Português

A vida cerimonial do português ocupa-o duma maneira marcante. A cerimónia é um desvio da agressividade, e por isso estamos perante um povo que aprecia a inofensividade. O culto das doenças e da sua curação, o culto dos mortos, a preocupação do pormenor, o sentido da conversa, com os seus efeitos mágicos da conferência que expõe conflitos, os saboreia sem chegar a desencadeá-los – tudo isto faz do português um conhecedor da cerimónia como uma cultura culminante. Nada o faz notar pela veemência, e a sua intervenção perante o sobrenatural tem intenções concretas e práticas. Reza para que chova ou ganhe na lotaria. As irmandades e os partidos políticos estão ligados aos cultos das sociedades da mímica e da guerra; as funções cerimoniais em profusão determinam a importância da família ou da pessoa social.

Diferente do que se supõe, a imaginação moral do português tende a que a riqueza tenha um papel pouco significativo face às suas disposições tradicionais. A virtude do meio-termo é a sua primeira iniciação cívica; desconfia dos excessos e considera os sonhos uma experiência subversiva. Compreende-se assim porque o português é tão reservado quanto aos ideais politizantes, que considera, mesmo quando os absorve com perspicácia, uma reinterpretação do excesso ou acto objectivo doutras culturas. Em geral, do factor político, nós os portugueses fazemos uma captação automática e presságios.

A imaginação moral do português no mundo aponta para o homem ideal e essencialmente afável, inimigo de competições e, sobretudo, um pouco abaixo do excepcional. A cultura europeia, que monopolizou a atenção a partir duma concorrência económica e duma essência histórica inevitáveis, contribuiu muito para a nossa cegueira quanto a outras culturas, sobretudo culturas primitivas capazes de lançarem alguma luz sobre a natureza humana. O europeu tornou-se um modo de ser localista que pretende significar um comportamento ideal. Não o é. Por exemplo, o homem ideal dos índios Pueblos do Sudoeste não corresponde ao homem de personalidade forte, e aproxima-se da fina natureza socrática. Aquele que triunfa nas competições é excluído doutras corridas, para deixar probabilidades aos outros concorrentes. Nunca deve parecer arrogante ou exaltado, não tem autoridade executiva e, se é um chefe, deve evitar manifestar-se como tal. Ser um cidadão exemplar implica sobretudo ser delicado e não provocar complicações.

Agustina Bessa-Luis

*Contemplação carinhosa da angústia* (2000)

КРАСНЫЙ ЦЕЛЛУЛОИДНЫЙ ПЁСИК<sup>1</sup>

Мать редко рассказывала ей про отца, и Катя знала только, что он погиб на фронте, а до этого был вдали от дома с особым заданием. Отец называл её Снегуркой<sup>2</sup>, потому что она была беленькая, а они с матерью – тёмноволосые. Мать никогда так не называла дочь, но в немногих рассказах про отца обязательно упоминала «снегурку». Больше от отца, собственно, ничего не осталось: была первая игрушка, которую он купил дочери - игрушечный пёсик, сделанный из целлулоида, с большими ушами, красный, с белыми вертикальными глазками, словно удивлёнными какой-то большой обидой. Но пёсик потерялся в песочнице<sup>3</sup>, когда Кате было три года. Мать тогда очень сердилась на неё.

Катя никогда не верила, что отец исчез<sup>4</sup> навсегда, и до сих пор думала, что задание его затянулось<sup>5</sup>. Катя с мамой больше не говорили об отце. Но самое странное, что в песочнице нашёлся красный целлулоидный пёсик. Катя шла в школу через двор и увидела его случайно. Она почти забыла эту игрушку, но сейчас вдруг вспомнила с необыкновенной ясностью. Конечно, это был он. Откуда он взялся? Может быть, отец купил такого же и передал привет, чтобы они не думали, будто он опять уехал навсегда? Или просто малыши рылись<sup>6</sup> в песке и нашли игрушку, которую не сумели отыскать Катя с мамой девять лет назад?

Она бережно взяла пёсика, поцеловала его и положила в портфель, а дома показала маме. Мама долго плакала и сказала, что это, конечно, дети, кто же ещё. С тех пор он снова жил у них в квартире, смешной, нелепый, - стоял на почётном месте, на буфете, и Катя иногда тайком брала его в постель, а когда она вышла замуж и родила сына, и ему иногда давала поиграть красного пёсика.

d'après Dmitri Bykov *Justification*, 2001

---

<sup>1</sup> пёсик – petit chien

<sup>2</sup> Снегурка – « Flocon de neige », petite fille du Père Noël

<sup>3</sup> песочница – bac de sable

<sup>4</sup> исчезнуть (Pf) - потеряться

<sup>5</sup> затянуться (Pf) - se prolonger

<sup>6</sup> рыться (Impf) - ( ici) играть в песке